



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

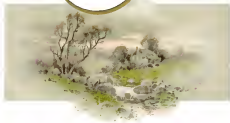
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



EARTH'S UTOPIA



RECRUITING

- TRANSLATORS
- PROOFREADERS
- CLEANERS
- TYPESETTER

COME AND APPLY ON

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC

NO. 31: HELEN-CHAN'S MAMA











AND
SO...





WHEN YOU'VE
FINISHED,
PLACE YOUR
KNIFE AND
FORK IN
LINE!!



I CAN'T
STAND THAT
CLATTERING
SOUND!!



UNDERSTAND
NO MATTER HOW
MUCH I SAY IT,
THE NOISE
DOES ON THE
HEAD!!

AS SUCH,
JANE'S
SPECIAL
TRAINING
BEGAN!!



I'LL
WASH MY
BALLS.

IN SHORT,
YOU WASH
YOUR
FINGER
LIKE THE
NAME
MEANS.



BUT YOU
CAN'T WASH
IT. THIS IS
CALLED A
FINGER
BOWL.

FIND THIS
THING IN THIS
SORT OF
FOAM. ALL
BE DISCOUNT
OUT WITH
FOAM
IN IT



BE PREPARED:
IT'S AN ALL-MOUNTED
UNTIL YOU REMEMBER
YOUR NUMBERS
ACCURATELY!!

IF IT'S COME
TO THIS, WE
CAN ONLY PUSH
YOU HARD,
SPARTAN-
STYLE!!



ARE YOU
WASHING
THAT
THING!!



FORK ON
THE LEFT,
KIFE ON
THE RIGHT



HEY JANE,
TA-CHAN! I'VE
COME TO PICK
YOU UP.

AND SO,
ON THAT
DAY...



WELL,
COME



IT WAS
ULTIMA-
TELY A
JAPANESE
MEAL.

TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 31

PAGE 118 :

(TN: "TOKIDAI" REFERS TO "TOKYO UNIVERSITY", ONE OF THE MOST PRESTIGIOUS UNIVERSITIES IN THE COUNTRY)

(TN: THESE TWO PANELS HAD A REALLY WEIRD JOKE BASED ON AN EXPRESSION AND ITS LITERAL INTERPRETATION. THE EXPRESSION HIDEKO USES FOR HER RELATIONSHIP TO HELEN WAS "TONBI GA TAKA WO UNDA", WHICH HAS A LITERAL TRANSLATION OF "EVEN A (BLACK) KITE CAN GIVE BIRTH TO A HAWK", AND IS BASICALLY AN EXPRESSION THAT STANDS FOR "EVEN A PLAIN PARENT CAN GIVE BIRTH TO A GENIUS." OF COURSE, AN ACTUAL KITE ENDS UP RESPONDING BACK WITH "UMAHEN" (IT'S A STRANGE BIRTH), THUS WHY I WENT WITH THE LITERAL VERSION INSTEAD OF THE FIGURATIVE, JUST DUE TO THE KITE'S RESPONSE)

PAGE 119 :

(TN: AS YOU SEE, A JAPANESE MEAL USES HANDS AND CHOPSTICKS...)

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: THIS CHAPTER REALLY SHOULD HAVE BEEN CALLED "TA-CHAN LEARNS TABLE MANNERS" AS OPPOSED TO BEING ASSOCIATED WITH HELEN'S MOTHER. WHILE IT IS NICE TO FINALLY MEET HER, THE CHAPTER REALLY WAS MORE ABOUT THE DINNER AND TA-CHAN'S ATTEMPT TO LEARN MANNERS FOR SAID DINNER (ONLY TO TURN OUT TO BE JAPANESE-STYLE...WHERE MANNERS ARE QUITE DIFFERENT). IT WASN'T BAD: I DID LOVE THE "BABY ANIMAL/MOTHER" JOKE AND SOMEHOW WATCHING TA-CHAN AND JANE GO CRAZY JUST FOR A DINNER THAT DIDN'T NEED IT WAS FUN TO WATCH...BUT THE TITLE WAS SEVERELY MISLEADING.

BY : STRANGER ATARU